This guide may contain sensitive information related to voluntary assisted dying

Hướng dẫn này có thể chứa thông tin nhạy cảm liên quan đến trợ tử tự nguyện

Guide 4: The role of health professionals and health services- Hướng dẫn 4: Vai trò của các chuyên gia y tế và các dịch vụ y tế

What role should health professionals play in the VAD process, and what safeguards should be in place to protect health professionals and their patients?

Các chuyên gia y tế nên giữ vai trò gì trong quy trình VAD, và những biện pháp bảo vệ nào cần được áp dụng để bảo vệ các chuyên gia y tế và các bệnh nhân của họ?

Helping a person through the voluntary assisted dying process
Giúp đỡ một người thông qua quy trình trợ tử tự nguyện

In other places in Australia, a person seeks help from a health professional before they can access voluntary assisted dying and a health professional must have the right training to help someone through the VAD.

Ở những vùng khác ở Úc, một người phải tìm sự giúp đỡ từ một chuyên gia y tế trước khi họ có thể tiếp cận trợ tử tự nguyện và một chuyên gia y tế phải được đào tạo phù hợp để giúp một người nào đó thông qua VAD.

In the NT, we also need to consider how people in regional, remote and very remote areas can access health professionals who can guide a person through the VAD process.

Ở Lãnh Thổ Bắc Úc, chúng ta cũng cần xem xét làm thế nào để người dân ở vùng sâu, vùng xa và vùng rất xa có thể tiếp cận các chuyên gia y tế có thể hướng dẫn họ thông qua quy trình VAD.

In other places in Australia, a doctor (meaning a general practitioner or medical specialist) can assess whether a person can access VAD and help them through the process and to assess a person, the doctor must complete VAD training and have a minimum level of experience and skills. For example, a doctor must have five years' experience to be able to assess a person. Some states say a doctor must have expertise or be a specialist in treating the person's illness.

Ở các vùng khác ở Úc, một bác sĩ (có nghĩa là bác sĩ đa khoa hoặc chuyên gia y khoa) có thể đánh giá xem một người có thể tiếp cận VAD và giúp họ thông qua quy trình này hay không và để đánh giá một người, bác sĩ phải hoàn thành khóa đào tạo về VAD và có trình độ kinh nghiệm và kỹ năng tối thiểu. Ví dụ, một bác sĩ phải có 5 năm kinh nghiệm để có khả năng đánh giá một người. Một số tiểu bang quy định rằng bác sĩ phải có chuyên môn hoặc là chuyên gia điều trị bệnh cho người đó.

The Territory has a small population spread over a large area, so there might not be many doctors that could help with VAD, especially in regional and remote areas. If it is difficult to find a doctor, some people are who eligible, might not be able to access voluntary assisted dying.

Lãnh Thổ Bắc Úc có dân số nhỏ trải rộng trên một khu vực rộng lớn, vì vậy có lẽ không có nhiều bác sĩ có thể giúp đỡ về VAD, đặc biệt ở các vùng nông thôn và vùng sâu vùng xa. Nếu khó tìm một bác sĩ, một số người hội đủ điều kiện có thể không có khả năng tiếp cận trợ tử tự nguyện.

We want to know if other types of health professionals with the right skills and experience, such as nurse practitioners, should be able to help a person throughout the VAD process.

Chúng tôi muốn biết liệu các chuyên gia y tế khác có kỹ năng và kinh nghiệm phù hợp, chẳng hạn như y tá, có thể giúp đỡ một người trong suốt quá trình VAD hay không.

Talking to a person about voluntary assisted dying
Nói chuyện với một người về trợ tử tự nguyện

Should a health professional be allowed to start a conversation with a person about voluntary assisted dying?

Chuyên gia y tế có nên được phép khởi đầu cuộc nói chuyện với một người về trợ tử tự nguyện hay không?

In some Australian states, health professionals are not allowed to start a conversation about VAD with their patients. The person considering VAD must start the conversation themselves.

Ở một số tiểu bang ở Úc, các chuyên gia y tế không được phép khởi đầu cuộc nói chuyện về VAD với bệnh nhân của họ. Bệnh nhân muốn tiếp cận VAD phải tự khởi đầu cuộc nói chuyện.

Accessing voluntary assisted dying must be a person's free choice. However, if a health professional cannot start a conversation about VAD with their patients, this can make it difficult to provide patients with information about all of their end of life options.

Tiếp cận trợ tử tự nguyện phải là sự lựa chọn tự do của một người. Tuy nhiên, nếu chuyên gia y tế không thể khởi đầu cuộc nói chuyện về VAD với bệnh nhân của họ, thì có thể gây khó khăn trong việc cung cấp cho bệnh nhân thông tin về tất cả các sự lựa chọn cuối đời của họ.

The VAD substance
Chất VAD

We want to know your views on what responsibilities a health professional should have in relation to a VAD substance.

Chúng tôi muốn biết quan điểm của quý vị về trách nhiệm của chuyên gia y tế có liên quan đến chất VAD.

A VAD substance is a medication prescribed by a doctor to cause a person's death at the end of the VAD process. Health professionals help make sure a VAD substance is not available to a person until the person is assessed as eligible and has followed the required process.

Chất VAD là một loại thuốc được bác sĩ kê toa gây tử vong cho một người ở cuối quá trình VAD. Sự giúp đỡ của chuyên gia y tế là đảm bảo rằng chất VAD không có sẵn cho một người cho đến khi người đó được đánh giá là đủ điều kiện và đã tuân theo quy trình bắt buộc.

In other states in Australia, health professionals have various roles and responsibilities:
Ở các tiểu bang khác ở Úc, các chuyên gia y tế có những vai trò và trách nhiệm khác nhau:

- *A voluntary assisted dying substance can only be prescribed by a doctor.*
  Chất trợ tử tự nguyện chỉ được kê toa bởi một bác sĩ
- *When prescribing a voluntary assisted dying substance to a person, the doctor must provide the person with information and report to an independent monitoring agency.*
  Khi kê toa trợ tử tự nguyện cho một người, bác sĩ phải cung cấp thông tin cho người đó và báo cáo cho cơ quan giám sát độc lập.

- *A voluntary assisted dying substance can only be provided by a pharmacist, and sometimes the pharmacist must have extra training and approval.*

  Chất trợ tử tự nguyện chỉ có thể được cung cấp bởi một dược sĩ, và đôi khi dược sĩ phải được đào tạo thêm và được chấp thuận.
- *When providing a voluntary assisted dying substance to a person, a pharmacist must give the person information and warnings, and sometimes must verify the person's identity to make sure the substance is provided to the right person.*

  Khi cung cấp chất trợ tử tự nguyện cho một người, dược sĩ phải cung cấp thông tin va cảnh báo, và đôi khi phải xác minh danh tính của người đó để đảm bảo chất đó được cung cấp cho đúng người.
- *A health professional can help the person to use the substance when they are ready if it is not possible or not appropriate for a person to use the substance themselves.*

  Chuyên gia y tế có thể giúp đỡ người đó sử dụng chất này khi họ sẵn sàng nếu họ không thể hoặc không thích hợp để tự mình sử dụng chất đó

If health professionals follow the law, they should be able to help with voluntary assisted dying without fear of unintentionally committing a crime. We want to know your views on how we can protect health professionals who are involved in voluntary assisted dying, but also make sure there are serious consequences for people who do the wrong thing.

Nếu các chuyên gia tuân thủ luật pháp, họ sẽ có thể giúp đỡ về trợ tử tự nguyện mà không sợ hãi hoặc vô ý phạm tội. Chúng tôi muốn biết quan điểm của quý vị về việc làm thế nào chúng ta có thể bảo vệ các chuyên gia y tế có liên quan đến trợ tử tự nguyện, nhưng cũng đảm bảo rằng có những hậu quả nghiêm trọng đối với những người làm điều sai trái.

Health professionals who do not want to help with voluntary assisted dying
Các chuyên gia y tế không muốn giúp đỡ cho việc trợ tử tự nguyện

Some health professionals might not want to help with VAD because it is not their area of expertise, they are not available or they conscientiously object to voluntary assisted dying. Conscientious objection is when a health professional doesn't want to be involved with VAD because their personal, cultural, or religious beliefs do not support the concept of VAD. In other places in Australia, health professionals are allowed to have a conscientious objection and not help a person with voluntary assisted dying.

Một số chuyên gia y tế có thể không muốn giúp đỡ về VAD vì đây không phải là lĩnh vực chuyên môn của họ, họ không sẵn sàng hoặc họ phản đối vì lương tâm. Phản đối vì lương tâm là khi một chuyên gia y tế không muốn liên quan đến trợ tử tự nguyện vì niềm tin cá nhân, văn hóa hoặc tôn giáo của họ không ủng hộ khái niệm về VAD. Ở những nơi khác ở Úc, chuyên gia y tế được phép phản đối vì lương tâm và không giúp đỡ một người trong việc trợ tử tự nguyện.

We want to know your views on how to protect the rights of health professionals to uphold their beliefs, while also protecting people who want to access voluntary assisted dying.

Chúng tôi muốn biết quan điểm của quý vị về cách bảo vệ quyền của các chuyên gia y tế trong việc giữ vững niềm tin của họ, đồng thời bảo vệ mọi người tiếp cận trợ tử tự nguyện.

The role of health services in voluntary assisted dying
Vai trò của các dịch vụ y tế trong trợ tử tự nguyện

How should a person access VAD if they are living or staying at a health facility or community service, such as hospitals, palliative care hospices, or aged care homes?

Một người nên tiếp cận VAD bằng cách nào nếu họ đang sống hoặc lưu trú tại cơ sở y tế hoặc dịch vụ cộng đồng, chẳng hạn như bệnh viện, nhà an dưỡng chăm sóc xoa dịu cuối đời hoặc viện dưỡng lão?

People who want to access VAD are often living or staying at a health facility. Some health facilities don't support VAD and don't allow a person to access VAD at their facilities. This is usually because of faith-based beliefs.

Những người muốn tiếp cận VAD thường sống hoặc ở trong một cơ sở y tế. Một số cơ sở y tế không hỗ trợ cho VAD và không cho phép một người tiếp cận VAD ở trong cơ sở của họ. Điều này thường là do niềm tin dựa vào tôn giáo.

Some states in Australia have not stated the role of health and community facilities in their VAD laws and have instead provided guidance for these services.

Một số tiểu bang ở Úc không có quy định vai trò của các cơ sở y tế và cộng đồng trong luật pháp của họ và thay vào đó cung cấp hướng dẫn về những dịch vụ này.

Other places have made laws that health facilities and community services must not prevent a person from accessing VAD at a facility where they live or stay. Health facilities and community services must allow health professionals to visit to help a person through the VAD process. If this is not possible, the service must transfer a person to a place where they can access voluntary assisted dying.

Những nơi khác đã quy định trong luật rằng các cơ sở y tế và dịch vụ cộng đồng không được ngăn cản một người tiếp cận VAD tại cơ sở nơi họ sinh sống hoặc lưu trú. Các cơ sở y tế và dịch vụ cộng đồng phải cho phép các chuyên gia y tế viếng thăm và giúp đỡ một người thông qua quá trình VAD. Nếu điều này không thể được, dịch vụ này phải chuyển người đó đến một nơi mà họ có thể tiếp cận trợ tử tự nguyện.

There are different rules for people who live permanently at a health or community facility, for example, an aged care home, and people who stay temporarily at a health facility or community service such as a hospital. Some states also require health services to put information on their website that informs the public about their views on voluntary assisted dying.

Có những quy định khác nhau dành cho những người sống lâu dài tại cơ sở y tế hoặc cộng đồng, ví dụ, viện dưỡng lão, và những người ở tạm thời tại một cơ sở y tế hoặc cộng đồng như bệnh viện. Một số tiểu bang cũng yêu cầu cơ sở y tế đưa thông tin lên trang mạng của họ để thông báo cho công chúng về quan điểm của họ về trợ tử tự nguyện.

How should we approach this in the NT?

Chúng ta nên tiếp cận vấn đề này như thế nào ở Lãnh Thổ Bắc Úc?

To learn more about VAD and share your input, go to cmc.nt.gov.au/vad

Để tìm hiểu thêm về VAD và đóng góp ý kiến, quý vị có thể vào trang mạng cmc.nt.gov.au/vad